Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwy (nawet) nie zaczyna polowania,\* pracowity jest cennym bogactwem u ludzi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwy nawet nie zaczyna polowania, bogactwo przypada pracowitym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwy nie upiecze tego, co upolował, ale mienie człowieka pracowitego *jest* cenne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie upiecze chytry obłowu swojego; ale człowiek pilny majętności kosztownych nabędzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie najdzie zysku zdradliwy, a majętność człowieka będzie cena złota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lenistwo zwierzyny nie upiecze, ludzka pilność jest cennym bogactwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gnuśny nie upoluje swej zwierzyny, lecz pracowity wielce się wzbogaca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy nie upiecze upolowanej zwierzyny, cennym bogactwem człowieka jest jego pracowitość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opieszałość nie przyrządzi ci pieczeni, bogactwem człowieka jest pracowitość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opieszałość nie upiecze swej zwierzyny, pracowitość jest dla człowieka skarbem drogocennym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обманливий не зловить лов, а чистий чоловік шляхетне майно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opieszałość nie złowi sobie zdobyczy, ale pilny człowiek posiada cenny skarb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opieszałość nie wypłoszy nikomu zwierzyny, lecz pilny jest dla człowieka cennym mieniem. |

1. 1) Lub: Leniwy nie piecze tego, co upolował, <x>240 12:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) ale bogactwo człowieka jest drogocennym złotem; (2) Leniwy nie piecze tego, co upolował, lecz drogocennym bogactwem człowieka jest pracowity (l. jest być pracowitym), חָרּוץ (charuts). Wg G: Oszust nie upoluje sobie zdobyczy, / a człowiek czysty jest cennym dobytkiem. [↑](#footnote-ref-3)